

**Інститут комп'ютерних наук та  
інформаційних технологій**

*Освітня програма (спеціалізація):*

**ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА**

**для студентів з вивченням основної (першої) іноземної мови – англійської, другої  
іноземної мови – японської  
(код 035 / 0308)**

*Спеціальність: Філологія*

**(код 035)**

*Галузь знань: Гуманітарні науки*

**(код 03)**

**Перелік дисциплін**

**для вступу на навчання за освітньою програмою підготовки магістрів**

- **Зіставна граматики та семантика. Частина 1**
- **Зіставна граматики та семантика. Частина 2**
- **Стилістика сучасної англійської мови**
- **Основи комп'ютерних лінгвотехнологій**
- **Практика перекладу (японська мова)**
- **Сучасна англійська мова ч. 1**
- **Сучасна англійська мова ч. 2**
- **Сучасна японська мова**
- **Теорія і практика перекладу (англійська мова)**

## Спеціальність :: 035. Філологія

Галузь знань:: 03. Гуманітарні науки

### Освітня програма (спеціалізація) (035/0308) :: Прикладна лінгвістика (анг + яп)

#### Дисципліна: Зіставна граматики та семантика. Частина 1

##### Розділ 1. Contrastive grammar as an academic discipline. Morphology. Parts of speech

- § 1. Contrastive typology and contrastive linguistics: correlation of two linguistic disciplines
- § 2. Contrastive grammar and its tasks
- § 3. Methods of investigation, used in contrastive studies
- § 4. Morphology. Parts of speech

##### Розділ 2. Noun and its Grammatical Categories in English and Ukrainian

- § 1. Noun. The category of number
- § 2. Noun. The category of case
- § 3. Noun. The category of gender
- § 4. Noun. The category of the names of living beings and lifeless objects

##### Розділ 3. Adjective and Numeral and their grammatical categories in English and Ukrainian

- § 1. Adjective. Grammatical categories
- § 2. Degrees of comparison of adjectives
- § 3. Numeral and its characteristics
- § 4. Grammatical categories of numeral

##### Розділ 4. Pronoun and its grammatical categories in English and Ukrainian

- § 1. Pronoun as a part of speech. Classes of pronouns
- § 2. Personal and possessive pronouns
- § 3. Reflexive and strengthening pronouns
- § 4. Demonstrative, interrogative and relative pronouns
- § 5. Indefinite, negative and reciprocal pronouns
- § 6. The indefinite-personal pronoun

##### Розділ 5. Verb and its grammatical categories in English and Ukrainian

- § 1. The verb and its grammatical categories. The category of person
- § 2. The category of number and the category of gender
- § 3. The category of aspect
- § 4. The category of tense. The Present Tense
- § 5. The Past Tense
- § 6. The Future Tense. The tense form "Future-in-the-past" and sequence of tenses

##### Розділ 6. Verb and its grammatical categories in English and Ukrainian

- § 1. The category of state. The Passive state. The Reflexive state
- § 2. The category of mood. The Indicative and Imperative moods
- § 3. The Conditional mood

##### Розділ 7. Non-finite forms of the verb in English and Ukrainian and their grammatical categories

- § 1. Infinitive
- § 2. The English participle – Ukrainian дієприкметник and дієприслівник
- § 3. The Gerund

##### Розділ 8. Adverbs, statives, modal verbs and interjections as parts of speech. Their grammatical categories in English and Ukrainian

- § 1. Words of the category of state (or statives / adlinks)
- § 2. The adverb. Its degrees of comparison
- § 3. Modal words
- § 4. The interjection

##### Розділ 9. Semi-notional parts of speech (or functional parts of speech). Their grammatical categories in English and Ukrainian

- § 1. The preposition
- § 2. The conjunction
- § 3. The particle
- § 4. The article

##### Розділ 10. Syntax. Basic syntactic notions

- § 1. *Sentence as the basic unit of syntax*
- § 2. *The expression of syntactic relations. Parts of the sentence (primary and secondary)*
- § 3. *One-member sentences/ Односкладні речення*
- § 4. *Main syntactic sentence structures. Secondary predication constructions in English*
- § 5. *The simple sentence in English and Ukrainian. The subject types. The predicate types*

#### **Розділ 11. Syntax. Sentence classification. Compound sentence in English and Ukrainian**

- § 1. *Sentence classification. The composite sentence*
- § 2. *The compound sentence with conjunctions. The copulative compound sentence (єднальне)*
- § 3. *The disjunctive compound sentence (розділове сурядне речення)*
- § 4. *The adversative compound sentence (протиставне сурядне речення)*
- § 5. *The causative-consecutive compound sentences (причино-наслідкові речення)*
- § 6. *Compound sentences with the meaning of suddenness (речення із значенням раптовості)*
- § 7. *Compound sentences with asyndetically ajoined clauses (складносурядні речення без сполучників)*

#### **Розділ 12. Syntax. Sentence classification. Complex sentence in English and Ukrainian**

- § 1. *Subject subordinate clause / Підметове підрядне речення*
- § 2. *Predicative subordinate clause / Присудкове підрядне речення*
- § 3. *Attributive subordinate clauses / Підрядне означальне речення*
- § 4. *The object subordinate clause / Підрядне додаткове речення*
- § 5. *Adverbial subordinate clauses / Підрядні обставинні речення*

#### **Література**

1. *Карамішева І.Д.* Контрастивна граматики англійської та української мов : навч. посіб. / І.Д. Карамішева. – Львів : вид-во НУ «Львівська політехніка», 2008. – 300 с.
2. *Корунець І.В.* Порівняльна типологія англійської та української мов : навч. посіб. / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 464 с.
3. *Левицький А.Е.* Порівняльна граматики англійської та української мов : підруч. / А.Е. Левицький. – К.: Вид.-полігр. центр «Київський університет», 2008. – 264 с.

### **Дисципліна: Зіставна граматики та семантика. Частина 2**

#### **Розділ 1. The subject-matter of the contrastive lexicology of English and Ukrainian**

- § 1. *Fundamentals: 1.1. Object of lexicology; 1.2. Subdivisions of lexicology*
- § 2. *Tasks of contrastive lexicology. Its theoretical and practical value*

#### **Розділ 2. Interfaces: contrastive lexicology and other subdivisions of linguistics**

- § 1. *Lexicology and phonology*
- § 2. *Lexicology and morphology*
- § 3. *Lexicology and syntax*
- § 4. *Lexicology and semantics*
- § 5. *Lexicology and stylistics*
- § 6. *Lexicology and psycholinguistics*
- § 7. *Lexicology and sociolinguistics*

#### **Розділ 3. Methods and procedures of contrastive analysis**

- § 1. *Stages of linguistic investigation: 1.1. Observation; 1.2. Classification; 1.3. Generalisation*
- § 2. *Methods of analysis: 2.1. The IC analysis; 2.2. Distributional analysis; 2.3. Transformational procedures; 2.4. Componental analysis; §3. Statistical methods of analysis*

#### **Розділ 4. Morphemic structure of English and Ukrainian words**

- § 1. *The word as a fundamental unit of the language: 1.1 Some general problems of the theory of the word; 1.2. Criteria of the definition*
- § 2. *Morphemes, free and bound forms*
- § 3. *Aims and principles of morphemic analysis*
- § 4. *Contrastive analysis of the morphemic structure of English and Ukrainian word*

#### **Розділ 5. Categories and types of present-day English and Ukrainian word-formation**

- § 1. *Definition of the field of word-formation*
- § 2. *The classification of the principal types of word-formation*
- § 3. *Word-formation rules*
- § 4. *Productivity*
- § 5. *Contrastive analysis of affixation*

#### **Розділ 6. Word-formation**

- § 1. *Compounding: 1.1. Formal characteristics; 1.2. The treatment of compounds; 1.3. Types of compounds*

§ 2. *Contrastive analysis of noun compounds in English and Ukrainian: 2.1. Suggested classification in terms of syntactic paraphrase; 2.2. "Bahuvrihi" compounds; 2.3. Reduplicatives*

§ 3. *Abbreviations: 3.1. Clippings; 3.2. Acronyms; 3.3. Blends; 3.4. Familiarity markers*

§ 4. *Conversion*

#### **Розділ 7. Semantic structure of English and Ukrainian Words**

§ 1. *The lexical meaning of the word and its semantic structure: 1.2. Denotative and connotative meaning; 1.2. Grammatical meaning*

§ 2. *The elements of the semantic structure*

#### **Розділ 8. Contrastive studies of the semantic classes of English and Ukrainian words**

§ 1. *Systemic organization of lexicon*

§ 2. *Semantic change: 2.1. Polysemy; 2.2. Metaphor; 2.3. Metonymy; 2.4. Other types of semantic change*

§ 3. *Semantic groups of words: 3.1. Synonyms; 3.2. Homonyms*

#### **Розділ 9. Contrastive analysis of English and Ukrainian phraseology**

§ 1. *Phraseology*

§ 2. *Different classifications of phraseological units*

§ 3. *V.V. Vinogradov's, N.N. Amosova's, I.V. Arnold's, A.V. Koonin's classifications of phraseological units and the points of difference and similarity*

#### **Розділ 10. The stylistic layers of English and Ukrainian vocabulary**

§ 1. *Types of varieties of a language: 1.1. Varieties according to region; 1.2. Social varieties; 1.3. Varieties according to the field of discourse; 1.4. Varieties according to medium; 1.5. Varieties according to attitude*

§ 2. *Differentiation of the vocabulary*

#### **Література**

1. *Бацевич Ф.С. Очерки по функциональной лексикологии / Ф.С. Бацевич, Т.А. Космеда. – Львов : Світ, 1997. – 392 с.*

2. *Горпинич В.О. Сучасна українська літературна мова. Морфеміка. Словотвір. Морфонологія : навч. посіб. / В.О. Горпинич. – К. : Вища шк., 1999. – 207 с.*

3. *Коваленко Г.М. Lexicology of the English Language / Г.М. Коваленко. – К. : Освіта України, 2011. – 256 с.*

4. *Корунець І.В. Contrastive Typology of the English Language / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 460 с.*

#### **Дисципліна: Стилiстика сучасної англійської мови**

##### **Розділ 1. General Problems of Stylistics**

§ 1. *Stylistics as a branch of linguistics, its subject and object of investigation*

§ 2. *Main categories of stylistics*

§ 3. *Expressive means and stylistic devices*

§ 4. *Methods of stylistic analysis*

##### **Розділ 2. Phonetical Expressive Means and Stylistic Devices of English and Ukrainian**

§ 1. *Phonetical expressive means and stylistic devices*

§ 2. *Rhyme*

§ 3. *Rhythm*

§ 4. *Graphical imagery*

§ 5. *Комплексні завдання*

##### **Розділ 3. Expressive Means and Stylistic Devices on Morphological Level in English and Ukrainian. Stylistic Resources of English and Ukrainian Word-building**

§ 1. *The notion of stylistic device on morphological level*

§ 2. *Stylistic resources of word-building*

§ 3. *Stylistic devices based on the transposition of grammatical categories of Noun*

§ 4. *Stylistic devices based on the transposition of grammatical categories on Adjective & Pronoun. Stylistic function of the category of definiteness / indefiniteness (the article)*

§ 5. *Stylistic devices based on the transposition of grammatical categories of Verb*

§ 6. *Комплексні завдання*

##### **Розділ 4. Lexical Stylistics**

§ 1. *Word and its meaning from stylistic point of view*

§ 2. *Stylistic differentiation of English and Ukrainian vocabulary*

§ 3. *Stylistically coloured words and context*

##### **Розділ 5. Stylistic Semasiology**

§ 1. *The notion of lexico-semantic and lexico-syntactic expressive means and stylistic devices. Tropes and figures of speech*

§ 2. *Figures of substitution*

§ 3. *Figures of combination*

§ 4. *Комплексні завдання*

## **Розділ 6. Stylistic Syntax**

§ 1. *Stylistic potential of syntax*

§ 2. *The notion of stylistic device on syntactic level. Classification of syntactic stylistic devices*

§ 3. *Syntactic devices based on the reduction of the basic syntactic model*

§ 4. *Syntactic devices based on the extension of the basic syntactic model*

§ 5. *Syntactic devices based on the change of word-order*

§ 6. *Syntactic devices based on special types of formal and semantic correlation of syntactic structures within a text*

§ 7. *Syntactic devices based on the transposition of sentence meaning*

§ 8. *Комплексні завдання*

## **Розділ 7. Text as an object of stylistic analysis**

§ 1. *The notion of Text in stylistics. Text vs. Discourse*

§ 2. *Main categories of text*

§ 3. *The problem of text typology*

§ 4. *Methods and techniques of stylistic analysis of text in modern Ukrainian and European linguistics*

§ 5. *Communicative and cognitive approaches to the text analysis*

## **Розділ 8. Functional Styles of Language**

§ 1. *The notion of functional style, substyle, genre, literary language vs. the language of literature, artistic and expressive speech, oral and written types of language*

§ 2. *The problem of functional styles classification in modern linguistics*

§ 3. *Main functional styles of English and Ukrainian*

§ 4. *Statistic and computer methods of functional style analysis*

### **Література**

1. *Дубенко О.Ю.* Порівняльна стилістика англійської та української мов / О.Ю. Дубенко. – Вінниця, 2005.

2. *Дудик П.С.* Стилїстика української мови / П.С. Дудик. – К., 2005.

3. *Єфімов Л.П.* Стилїстика англійської мови / Л.П. Єфімов. – Вінниця, 2004.

4. *Кухаренко В.А.* Практикум зі стилїстики англійської мови / В.А. Кухаренко. – Вінниця, 2000.

5. *Мацько Л.І.* Стилїстика української мови / Л.І. Мацько. – К., 2003.

6. *Galperin I.R.* Stylistics / I.R. Galperin. – Moscow : Vyssaja Skola, 1981.

## **Дисциплїна: Основи комп'ютерних лїнгвотехнологїй**

### **Розділ 1. Предмет та основні поняття інформатики**

§ 1. *Предмет інформатики як науки. Основна задача інформатики*

§ 2. *Основні напрямки інформатики*

§ 3. *Інформація. Інформаційна система. Інформаційні технологїї*

§ 4. *Кодування даних*

### **Розділ 2. Системи числення**

§ 1. *Алгоритми переведення з одної системи в їншу*

§ 2. *Непозиційна та позиційні системи числення*

§ 3. *Десяткова, двїйкова, вісімкова та шїстнадцяткова системи числення*

§ 4. *Переведення чисел з одної позиційної системи числення в їншу*

### **Розділ 3. Архітектура обчислювальної системи**

§ 1. *Класифїкація комп'ютерів*

§ 2. *Блоки комп'ютера: пристрїй введення, центральний процесор, запам'ятовуючий пристрїй та пристрїй виведення*

§ 3. *Принципи сучасної архїтектури комп'ютера: принцип програмного керування, принцип програми, що зберїгається в пам'ятї, принцип довільного доступу до пам'ятї*

§ 4. *Логїчна структура комп'ютера*

§ 5. *Багатопроцесорна архїтектура*

§ 6. *Методи класифїкації комп'ютерів. Класифїкація за призначенням. Класифїкація по рївню спеціалїзації. Класифїкація за розміром. Класифїкація за сумїснїстю*

### **Розділ 4. Персональний комп'ютер**

§ 1. *Базова конфїгурація персонального комп'ютера. Системний блок. Материнська плата (MotherBoard). Процесор*

§ 2. *Основні параметри процесорів. Кеш-пам'яць. Шини. Внутрїшня пам'яць. Оперативна пам'яць*

RAM (Random Access Memory). Постійна пам'ять ROM (Read Only Memory)

§ 3. Енергонезалежна пам'ять CMOS

#### **Розділ 5. Персональний комп'ютер: зовнішня пам'ять**

§ 1. Накопичувачі на жорстких магнітних дисках (НЖМД)

§ 2. Накопичувачі на гнучких магнітних дисках (НГМД)

§ 3. Накопичувачі на оптичних дисках

§ 4. Накопичувачі CD-ROM, CD-R, CD-RW, DVD-ROM

#### **Розділ 6. Персональний комп'ютер: стандартні пристрої введення-виведення**

§ 1. Монітори з електронно-променевою трубкою

§ 2. Дисплеї на рідких кристалах (Liquid Crystal Display - LCD)

§ 3. Монохромні та кольорові монітори

§ 4. Основні параметри моніторів

§ 5. Відеоадаптер. Клавіатура. Маніпулятор "мишка"

#### **Розділ 7. Персональний комп'ютер: периферійні пристрої введення-виведення**

§ 1. Матричні принтери

§ 2. Струменеві принтери

§ 3. Лазерні принтери

§ 4. Під'єднання принтера

§ 5. Сканери. Основні технічні характеристики сканерів

§ 6. Модеми

§ 7. Плоттери

§ 8. Цифрові фото- та відеокамери

§ 9. Комплексний параграф до розділу "Персональний комп'ютер: периферійні пристрої введення-виведення"

#### **Розділ 8. Персональний комп'ютер: мультимедійні пристрої введення-виведення**

§ 1. Звукова карта. Колонки. Навушники

§ 2. Мікрофон. Джойстик. Міді-апаратура

§ 3. Комплексний параграф до розділу "Персональний комп'ютер: мультимедійні пристрої введення-виведення"

#### **Розділ 9. Програмне забезпечення персональних комп'ютерів**

§ 1. Базовий рівень

§ 2. Системний рівень

§ 3. Службовий рівень. Класифікація службових програмних засобів

§ 4. Прикладний рівень. Класифікація прикладного програмного забезпечення

#### **Розділ 10. Комп'ютерні мережі. Класифікація**

§ 1. Локальні мережі

§ 2. Глобальна комп'ютерна мережа Internet. Загальні відомості про Internet. Основні мережні протоколи та сервіси. Доступ користувачів до мережі Internet. Система адрес у мережі Internet. Електронна пошта

#### **Розділ 11. Комп'ютерні віруси**

§ 1. Основні джерела вірусів. Ознаки зараження

§ 2. Класифікація вірусів

§ 3. Засоби, що допомагають запобігти зараженню. Типи антивірусних програм. DRWEB. ADINF. AVP

#### **Література**

1. Мураховский В.И. Информатика. Базовый курс : учеб. для студ. техн. спец. и преп. вузов / В.И. Мураховский, Г.А. Евсеев, С.В. Симонович; под ред. С.В. Симоновича. – 2-е изд. – СПб. : Питер, 2008. – 640 с.

2. Симонович С.В. Общая информатика / С.В. Симонович. – СПб. : Питер, 2008. – 432 с.

#### **Дисципліна: Практика перекладу (японська мова)**

##### **Розділ 1. Переклад синтаксичних конструкцій, що виражають часові відношення**

§ 1. Засоби вираження послідовності подій

§ 2. Засоби вираження одночасності подій

§ 3. Засоби вираження моменту дії

§ 4. Засоби вираження повторюваності подій

§ 5. Висловлювання про наявність досвіду у неконкретизованому часі

##### **Розділ 2. Переклад порівняльних конструкцій**

- § 1. Вищий ступінь порівняння
- § 2. Найвищий ступінь порівняння
- § 3. Протиставлення

**Розділ 3. Переклад синтаксичних конструкцій з обставинами причини**

- § 1. Обставини причини

**Розділ 4. Переклад синтаксичних конструкцій з обставинами мети та суб'єктивних сподівань**

- § 1. Засоби вираження суб'єктивних сподівань
- § 2. Обставини мети

**Розділ 5. Переклад конструкцій з різними видами модальності**

- § 1. Конструкції з потенційними дієсловами
- § 2. Конструкції, що виражають ступінь важкості-легкості виконання дії
- § 3. Конструкції прохання
- § 4. Наказові конструкції
- § 5. Конструкції запрошення та пропозиції виконати дію
- § 6. Конструкції дозволу, заборони
- § 7. Конструкції зміни стану
- § 8. Конструкції посилання на джерело інформації
- § 9. Конструкції наміру виконання дії

**Розділ 6. Переклад конструкцій, що виражають гіпотетичність та припущення**

- § 1. Гіпотетичність дій та явищ
- § 2. Припущення про дії та явища

**Розділ 7. Переклад умовних речень**

- § 1. Умовні речення

**Розділ 8. Переклад конструкцій, що виражають особову направленість дії (надавання-отримування послуги)**

- § 1. Конструкції надавання дії
- § 2. Конструкції отримування дії

**Розділ 9. Переклад конструкцій, що виражають спонукання до дії**

- § 1. Спонукальні конструкції
- § 2. Пасивні конструкції
- § 3. Пасивно-спонукальні конструкції

**Розділ 10. Переклад конструкцій, що виражають категорії ввічливості, шанобливості**

- § 1. Вираження дій першої особи
- § 2. Вираження дій другої та третьої особи

**Література**

1. *Modern Japanese for University Students* : part 2. – Tokyo : Japanese Department, International Christian University, 1988.
2. *Saito E. Grundkurs der modernen japanischen Sprache*/ E. Saito, H. Silberstein. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1986.
3. *どんあときどう使う日本語表現文型 200*. Tomomatsu E. 200 Essential Japanese Expressions: a Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns / E. Tomomatsu, J. Miyamoto, M. Wakuri. – Tokyo, 2004.

**Дисципліна: Сучасна англійська мова (частина 1)**

**Розділ 1. Language Focus Unit «Celebrations. Career success»**

- § 1. *Ambition, success, achievement*
- § 2. *Words often confused*
- § 3. *Expressing happiness and satisfaction*
- § 4. *Collocations, idioms, fixed phrases with 'on'*
- § 5. *Communication: giving and responding to news*

**Розділ 2. Language Focus Unit «Pastimes and hobbies. Leisure activities»**

- § 1. *Travel and entertainment*
- § 2. *Leisure and relaxing*
- § 3. *Collocations, idioms, fixed phrases with 'at'*
- § 4. *Communication: making and responding to suggestions; interrupting*

**Розділ 3. Language Focus Unit «People power»**

- § 1. *People, families, appearances*
- § 2. *Words often confused*
- § 3. *Collocations, idioms, fixed phrases with 'of'*
- § 4. *Communication: apologizing*

**Розділ 4. Language Focus Unit «Growing concerns. Crime and the law. Charity and social issues»**

- § 1. *Social problems*
- § 2. *Civil liberties*
- § 3. *Unemployment*
- § 4. *Poverty*
- § 5. *International social issues*
- § 6. *Environmental problems*
- § 7. *Collocations, idioms, fixed phrases with 'against'*
- § 8. *Communication: problems and solutions*

**Розділ 5. Language Focus Unit «Our changing world»**

- § 1. *Science and technology*
- § 2. *Computers*
- § 3. *Space travel*
- § 4. *Technology in everyday life*
- § 5. *Collocations, idioms, fixed phrases with 'in'*
- § 6. *Communication: sharing opinion*

**Розділ 6. Language Focus Unit «Job issues. A job well done»**

- § 1. *People on the job*
- § 2. *In the workplace*
- § 3. *Collocations with 'work' and 'job'*
- § 4. *The right job*
- § 5. *Fixed phrases with 'on'*
- § 6. *Phrasal verbs (work, get)*
- § 7. *Making polite requests*
- § 8. *Working environments*
- § 9. *Redundancy and the law*

**Розділ 7. Language Focus Unit «Fit for life»**

- § 1. *The human body*
- § 2. *Health problems*
- § 3. *Doctor for a day*
- § 4. *Playing areas*
- § 5. *Sporting equipment*
- § 6. *Fixed phrases with 'under'*
- § 7. *Phrasal verbs (clear, hold)*
- § 8. *Making appointments*
- § 9. *Medicine in action*

**Розділ 8. Language Focus Unit «Live and learn»**

- § 1. *School days*
- § 2. *In the classroom*
- § 3. *Study methods*
- § 4. *Fixed phrases with 'by'*
- § 5. *Phrasal verbs (keep, drag)*
- § 6. *Describing similarities and differences*
- § 7. *Learning for life*

**Розділ 9. Language Focus Unit «The image business»**

- § 1. *Clothes*
- § 2. *Beauty tools*
- § 3. *Body language*
- § 4. *Films*
- § 5. *Fixed phrases with 'down'*
- § 6. *Phrasal verbs (go, pick)*
- § 7. *Expressing surprise*
- § 8. *Judging by appearance*
- § 9. *The visual image*
- § 10. *Models-to-be*

**Розділ 10. Language Focus Unit «Shop around»**



- § 1. *The cost of convenience*
- § 2. *Shopping therapy*
- § 3. *Advertising*
- § 4. *Negative prefixes*
- § 5. *Fixed phrases with 'carry'*
- § 6. *Phrasal verbs (call, draw)*
- § 7. *Placing, confirming an order and making, answering a complaint*
- § 8. *The myth of secure e-shopping*
- § 9. *Customer complaints*

#### Література

1. *Evans V. Upstream Advanced: Student's Book / V. Evans, L. Edwards. – Express Publishing, 2003.*
2. *Evans V. Upstream Advanced: Workbook / V. Evans, L. Edwards. – Express Publishing, 2003.*
3. *Evans V. Round Up 5, 6. English Grammar Practice / V. Evans. – Pearson Education Limited, 2003.*
4. *Vince M. Advanced Language Practice / M. Vince. – Macmillan Heinemann, 2004.*

### Дисципліна: Сучасна японська мова

#### Розділ 1. Основи японської системи письма

- § 1. *Японська абетка хіраґана*
- § 2. *Японська абетка катакана*
- § 3. *Основи єрогліфічного письма кандзі*

#### Розділ 2. Основи японської лексики

- § 1. *Слова класу яматокотоба*
- § 2. *Слова класу канґо*
- § 3. *Слова класу ґайрайґо*

#### Розділ 3. Основи граматики японської мови. Актуальне членування речення

- § 1. *Морфологічні ознаки частин мови*
- § 2. *Гаоніми, службові слова (ґа, о, ні, е, то, де, кара, маде, йорі, нульовий), що маркують члени речення, вказуючи на їх синтаксичні значення*
- § 3. *Часово-видові форми присудка*

#### Література

1. *日本語初歩 (Ніхонґо сьохо: почат. Курс яп. Мови). – Tokyo: the Japan Foundation Japanese Language Institute, 1994.*
2. *Федоришин М.С. Українська транскрипція японської мови: метод. Посіб. З основ яп. Письма: фонетична транскрипція / М.С. Федоришин. – Львів, 1994.*
3. *Практикум з основ японської мови : зошити 1-8. – Львів: вид-во НУ «Львівська політехніка», 2002, 2005.*
4. *Minna no Nihongo. みんなの日本語。初級I, II (Японська мова для всіх : почат. Курс : у 2 ч.). – Tokyo: 3A Corporation, 2000.*
5. *日本語かな入門. An Introduction to the Japanese Syllabary. – Tokyo: Bonjinsha, 1995.*
6. *日本語はつおん. The pronunciation of Japanese. Tokyo: Bonjinsha, 1995.*
7. *Modern Japanese for University Students. Parts 1-3. – Tokyo: Japanese Department, International Christian University, 1988.*

### Дисципліна: Сучасна англійська мова (частина 2)

#### Розділ 1. Verb Tense Forms

- § 1. *Present Verb Tense Forms*
- § 2. *Past Verb Tense Forms*
- § 3. *Future Verb Tense Forms*
- § 4. *English in use 1: idioms and phrasals with 'be' and 'break'*

#### Розділ 2. Non-finite forms of the Verb: the Infinitive, the Gerund, the Participle

- § 1. *Forms and functions of the Infinitive*
- § 2. *Forms and functions of the Gerund*
- § 3. *Forms and functions of the Participle*
- § 4. *Verbs taking to-infinitive or -ing form with or without a change in meaning*
- § 5. *English in use 2: prepositions, idioms, phrasals with 'bring' and 'call', word formation*
- § 6. *Practice Test 1. Revision of Verb Tense Forms and Non-finite forms of the Verb*

#### Розділ 3. Modal Verbs

- § 1. *Functions of Modal Verbs and Synonymous Expressions*
- § 2. *Continuous and Simple Forms with Modal Verbs*
- § 3. *Expressions similar to Modal Verbs*

§ 4. *English in use 3: word formation, prepositions, phrasals with 'carry' and 'come'*

#### **Розділ 4. Adjectives, Adverbs, Comparisons**

§ 1. *Use, formation and order of Adjectives*

§ 2. *Formation and word order of Adverbs*

§ 3. *Regular and Irregular Comparative and Superlative Forms*

§ 4. *Adverbs of Degree and Types of Comparisons*

§ 5. *English in use 4: prepositions, similes, phrasals with 'do' and 'cut', word formation*

§ 6. *Practice Test 2. Revision of Modals, Adjectives and Adverbs*

#### **Розділ 5. Clauses, Linking Words**

§ 1. *Time Clauses and Clauses of Purpose*

§ 2. *Clauses of Result and Reason*

§ 3. *Clauses of Concession and Manner*

§ 4. *Relative Clauses. Defining and Non-defining Relative Clauses*

§ 5. *Linking Words*

§ 6. *English in use 5: word formation, prepositions, phrasals with 'draw', 'fall' and 'get'*

#### **Розділ 6. Passive Voice. Causative Form**

§ 1. *Changing from Active into Passive*

§ 2. *The rules of using Causative Form*

§ 3. *English in use 6: prepositions, idioms, phrasals with 'give', 'go' and 'hold'*

§ 4. *Practice Test 2. Revision of Clauses and Passive Voice*

#### **Розділ 7. Reported Speech**

§ 1. *Reported Statements, Questions, Commands, Requests and Suggestions*

§ 2. *Modals in Reported Speech*

§ 3. *Punctuation in Direct Speech*

§ 4. *English in use 7: prepositions, idioms, phrasals with 'keep', 'let' and 'look'*

#### **Розділ 8. Conditionals, Wishes and Unreal Past**

§ 1. *Types of Conditionals, Mixed Conditionals, Implied Conditionals*

§ 2. *Structures with 'I wish'*

§ 3. *Structures of Unreal Past*

§ 4. *English in use 8: prepositions, idioms, phrasals with 'make' and 'pay'*

§ 5. *Practice Test 4. Revision of Reported Speech and Conditionals*

#### **Розділ 9. Nouns, Word Formation, Articles**

§ 1. *Countables, Uncountables and the Plural of Nouns*

§ 2. *Noun, Adjective, Verb and Adverb - forming prefixes and suffixes*

§ 3. *The use of Indefinite and Definite Articles*

§ 4. *English in use 9: prepositions, idioms, phrasals with 'put' and 'run'*

#### **Розділ 10. Emphatic Structures and Inversion**

§ 1. *The use of Emphatic Structures*

§ 2. *Structures of Inversion*

§ 3. *English in use 10: prepositions, idioms, phrasals 'see' and 'set'*

§ 4. *Practice Test 5. Revision of Nouns, Articles and Emphatic Structures*

#### **Розділ 11. Pronouns and Determiners**

§ 1. *Personal, Possessive and Reflexive-Emphatic Pronouns*

§ 2. *Articles, Demonstratives, Possessive Adjectives, Quantifiers and Numbers as Determiners*

§ 3. *English in use 11: prepositions, idioms, phrasals with 'stand' and 'take'*

§ 4. *Practice Test 6. Revision of Pronouns and Determiners*

#### **Література**

1. *Evans V. Upstream Advanced: Student's Book / V. Evans, L. Edwards. – Express Publishing, 2003.*

2. *Evans V. Upstream Advanced: Workbook / V. Evans, L. Edwards. – Express Publishing, 2003.*

3. *Evans V. Round Up 5, 6. English Grammar Practice / V. Evans. – Pearson Education Limited, 2003.*

4. *Vince M. Advanced Language Practice / M. Vince. – Macmillan Heinemann, 2004.*

### **Дисципліна: Теорія і практика перекладу (англійська мова)**

#### **Розділ 1. Fundamental Principles of Translation**

§ 1. *Translation as a Communicative Process*

#### **Розділ 2. The Nature of Translation**

- § 1. *The theory of equivalence*
- § 2. *Deep & Surface Structure in Language & Translation*
- § 3. *The theory of Transformation*

**Розділ 3. Cultural Implications of Translation**

- § 1. *Cultural Insights into the translation practice*
- § 2. *The theory of Realia*

**Розділ 4. The Idiom of the Language**

- § 1. *Translation as Cross-cultural Communication*
- § 2. *Multiplicity in Translation*
- § 3. *Word Choice*
- § 4. *Polysemy in Translation*

**Розділ 5. Translation as an Interdisciplinary Area**

- § 1. *Background Knowledge & Subject Knowledge as a pre-requisite for quality Translation*

**Розділ 6. Editing in Translation**

- § 1. *Style & Register*
- § 2. *Proofreading techniques*

**Розділ 7. Gender Issues in Language & Translation**

- § 1. *Ways of Avoiding Sexism in Language*

**Розділ 8. Socio-political materials**

- § 1. *Principles of Translation*
- § 2. *Deep & Surface Structure*

**Розділ 9. Socio-political materials**

- § 1. *The Idiom of the Language in Translation*
- § 2. *Proofreading & Editing*

**Розділ 10. Law Language Translation**

- § 1. *Cultural Insights into the translation practice*

**Розділ 11. Law Language Translation**

- § 1. *Style, Register and Context in Translation*
- § 2. *Proofreading & Register*

**Розділ 12. Scientific & technical matter**

- § 1. *Multiplicity in Translation*
- § 2. *Word Choice*

**Розділ 13. Mass Media materials**

- § 1. *Gender Issues in Language & Translation*

**Розділ 14. Proofreading & editing techniques in practice**

- § 1. *Implementing Computer-assisted applications to the translation process*

**Література**

1. *Карабан В.І.* Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову : у 2 ч. / В.І. Карабан – К. : Політ. думка, 1999.
2. *Корунець І.В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2001.
3. *Швачко С.О.* Проблеми синхронного перекладу / С.О. Швачко. – Вінниця : Фоліант, 2004.
4. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* / M. Baker (ed.). – London and New York : Routledge, 1997.
5. *Basic Translation* / G. Miram, V. Daineko [et al.]. – Kyiv : Elga. Nika-Center, 2003.